

AFGANİSTAN'DA TÜRKÇE BASININ İLK TEMSİLCİSİ: YULDUZ GAZETESİ

Rıdvan ÖZTÜRK*

Özet:

Bugünkü Afganistan coğrafyasının en eski halklarından birisini Türkler teşkil etmektedirler. 1747 yılında bugünkü Afganistan kurulmaya başlanmıştır. Bu tarihten itibaren burada yaşayan Türkler, kendi dil ve edebiyatlarını korumada devlet erkin-den faydalanamamışlardır. Aksine hâkim devlet erki, türlü baskılar ve engellemeler yapmıştır. 1960'lı yıllardan itibaren Türkler arasında artan bireysel ve toplumsal itirazlar, mevcut ortamın da kısmen uygun hâle gelmesiyle, semereler vermeye başlamıştır. Bu semereler önce çok kısa radyo yayınları ve Darice süreli yayınlarda çıkan birkaç şiir ile sınırlı iken, 1978'de yeni bir sürece girilmiştir. Bu süreçte yayımlanmaya başlayan ve 12 yıl boyunca Afganistan Türklerinin resmen tanınan tek süreli yayını, "Yıldız" gazetesi olmuştur. "Yıldız" gazetesi bu yönüyle önemli bir misyonu üstlenmiştir. Bunun tabii sonucu olarak da, Afganistan Türklerinin gönlünde ve eserlerinde yer etmiştir.

Anahtar kelimeler: "Yıldız" gazetesi, Afganistan, Türkçe basın, Özbekçe, dilsel bilinçlilik.

First Representative of Turkish Press in Afghanistan: Yulduz Newspaper

Abstract:

Turks constitute one of the oldest communities in today's Afghanistan geography. Today's Afghanistan, has begun to be established in year 1747. Turks who live here since that time were unable to benefit from government authority on protecting their language and literature; on the contrary, dominating government authority has put various pressures and obstructions. Individual and social objections growing among

* Yrd. Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, ridvanozturk1961@gmail.com.

the Turks after 1960s, have started to fruition with the pre-existing conditions' becoming partial appropriate. A new progress has been started in 1978, even though this fruition was limited with very short radio broadcasts and few poems in periodical publications in Dari language. "Yulduz" newspaper which has begun to be published in this process, has been the only recognized periodical publication of Afghanistan Turks for 12 years. In this respect, "Yulduz" newspaper undertook an important mission. As a natural result of this, the newspaper has taken place in hearts and works of Afghanistan Turks.

Keywords: "Yulduz" newspaper, Afghanistan, Turkish press, Uzbek language, linguistic awareness.

Giriş

Afganistan'da Türkler ve Basın Yayın Mücadeleleri

Bugünkü Afganistan'ın kuruluşunun başlangıcı olan 1747 yılına kadar, bu bölgede Türklerin ve dolayısıyla da Türk dili ve edebiyatının hâkimane varlığını görmekteyiz. 18. yüzyıldan itibaren siyasi hâkimiyet, Türklerin ve Türkçenin aleyhine bir durum sergilemeye başlamıştır. Bu zamanlardan günümüze doğru Afgan hükûmetlerinin uyguladığı dil ve kültür politikaları ve mevcut durum özellikle yazılı edebiyatın ürünlerinin verilmesinde ve geniş kitlelere ulaşmasında olumsuzlukları beraberinde getirmiştir. *Tuhfetü'l-abidin* gibi şiir mecmuaları, Nevayi ve Hüveyda gibi şairlerin şiirleri, Hazreti Ali'nin cenklerinin anlatıldığı manzum mensur karışık *Edhem Sahabe* adlı eserler ve benzerleri halk arasında okunmak ve okutulmak suretiyle dil ve kültür canlı tutulmaya çalışılmıştır. Bunların yanı sıra, mahalle mescitlerinde de din ve edebî içerikli şiirler ve kıssalar da okunmuş veya okutulmuştur. Ancak kırsal kesimlerden şehirlere, kenar mahallelerden merkeze doğru gelindikçe Türkçe konuşmak ayıp sayılmış, konuşulmaktan çekinilmiştir. Bunun tabii sonucu olarak da 20. yüzyıla geldiğinde ana dili Türkçe olduğu hâlde, Türkçe eser vermeyip, Farsça-Darice eser veren onlarca yazar ve şairi tespit etmekteyiz (Öztürk 2014: 16).

Darice yazmaya, sistemin baskısının da zorladığını Kıyameddin Barlas'ın şu hatırasından açıkça anlaşılmaktadır:

"1963'te Afganistan'ın Kabil Edebiyat Fakültesi dördüncü sınıfında öğrenci olduğum yılda bir vesile ile kaybolma korkusundan kimseye gösterilmeyen (Taşkurğanlı Abdulkayum Şeyh) şairin eserlerini elde edip inceleme fırsatı buldum. İncelemenin neticesi olarak şairin hayatı, eserleri ve üslubu hakkında 150 sayfalık bir eser hazırlayıp o günün Afganistan Kültür Bakanlığınca düzenlenen ödül yarışmasına gönderdim. Jüri eserdeki Türkçe şiir örneklerinin üstünü çizdikten sonra ödüle layık gördü." (Barlas 1992: 747).

Afganistan'da matbaanın devreye girmesiyle birlikte, yazma eserlerin ve haberleşmenin kademe kademe matbaalaşma sürecine girdiği görülmektedir.

Afganistan’da matbuat tarihi resmen Emir Şir Ali Han zamanında (1863-1878) *Şemsü’n-nehar* adlı gazetenin neşri ile başlasa da, [yirminci yüzyılın başlarına kadar *Siracü’l-ahbar* (1911), *Aman-ı Afgan* (1919) gibi ilave bazı yayınlar olsa da] bu faaliyet sadece başkent Kabil’le sınırlı kalmıştır. Ancak 1929 yılında Nadir Han’ın kudrete erişmesiyle Kabil dışında bazı merkezlerde de resmî matbuat faaliyete geçmiştir. Zahir Şah döneminde (1933-1973) umumi haberleşme vasıtalarının gelişmesi ve yaygınlaşması için yeni zeminler oluşturuldu. Lakin matbuat bu devirde yalnızca devlet siyasetini tebliğ edici yegâne vasıta sayılıp hâkim düzenin menfaatine hizmet ederdi. Resmî devlet teşkilatı tamamen Peştulaşmış olsa da, Peştu dilinin yanında Dari dili matbuatta resmî dil olarak kendine has bir yere sahipti. Bu devirlerde Peştu dilini Afganistan’ın maarif, idari ve nizami teşkilatında hâkim dile döndürmek, onu geliştirmek ve yetkinleştirmek için devlet yetkilileri tarafından büyük harcamalar yapıldı (Emini 2010, Hayri 2014). Afganistan’ın 1965 yılında çıkardığı anayasanın 3. maddesi “Afganistan dilleri genelinde Peştuca ve Dariceyi resmî dil olarak kabul eder.” şeklindeydi. Ülkedeki Türklerin farklı siyasi, sosyal ve kültürel baskılar altında kendi ana dillerini günlük hayatlarında kullanabildikleri hâlde, bu dili eğitim, sanat ve kültür hayatlarında kullanamadıkları bilinmektedir (Hayri 2014).

1965 yılında Türk asıllı Tahir Bedahşi, Şehrullah Şehper ve Şeri Cevizcani’nin teşebbüsleri ile Afganistan Demokratik Halk Cemiyetinin beyanname-sine dâhil edilen hükümleri yürürlüğe koymak yolunda ilk adım olarak haftalık *Halk* gazetesinin 3 ve 4. sayılarında Şeri Cevizcani’nin “Yengi Yil” ve “Yengi Zaman Teranesi” başlıklı iki şiiri ile Andhoylu Türkmen şair Horoz’un bir şiiri yayımlanır. Bunlar Afganistan matbuatında ilk kez yayın yüzü görmüş Türkçe şiirlerdi. Yine Şeri Cevizcani’nin 1965 yılında haftalık *Perçem* gazetesinin 7, 8 ve 9. sayılarında Özbek ve Türkmenlerin medeni ve kültürel haklarını savunan Darice makaleleri de bahsedilen konuda yayımlanmış ilk siyasi itiraz makaleleri hükmündedir (Taşkın 2013).

Bu tarz gayretler ve mücadeleler hızını arttırarak devam etmiş ve olumlu sonuçları da ortaya çıkmaya devam etmiştir. Ancak bunlar büyük ölçüde şahsi gayretlerden ibaret olup devlet desteğinden mahrum idi. Mesela Doktor Vahdi’nin şahsi gayreti ile 1968 yılında yayımlanan *Sultan Hüseyin Baykara Divanı* ile *Emir Ali Şir Nevayi* kitaplarını görebiliriz (Yarkın 2010). Lakin bunların dışında resmî ve gayriresmî matbuatta, okullarda, yükseköğretim kurumlarında ve bilim merkezlerinde Türkçe yayına imkân ve izin verilememekte, uygun ortamlar gösterilmemekteydi. Hatta Türkçe nadir elyazmaları, yazılı taşlar ve tarihî kültürel miraslar Zahir Şah’ın baskıcı siyaseti sonucu yok edilmeye başlanır. Bu duruma günümüzde yayımlanmış bazı eserlerin girişinde zaman zaman temas edilme ihtiyacı duyulmuştur:

"Atalarımızdan miras kalmış olan şimdi Afganistan diye adlandırılan yurdumuz son iki yüzyıl içinde haksız ağır siyasetler, adaletsizlik üzerine bina edilmiş istibdat düzeni sonucu son zamanda ağır ve musibetli savaşlar ve kavgalar meydanına döndü. Bundan dolayı Afganistan'da yaşamakta olan çeşitli halklar da kendi öz kimliklerinden habersiz kalıp, başka ve yabancı kültürlerin tesiri altında kendi ana dillerini unutmaya başladılar." (Lebib 2006:d).

Zahir Şah döneminde (1933-1973) ve ondan sonra 1978 yılına kadar süren Davut Han döneminde düzenin yok saymalarına ve baskıcı uygulamalarına karşı, bazen düzenin izin verdiği ölçüde, bazen de düzeni zorlayarak kültürel kimliklerini koruma ve bunun için de yazılı ve sözlü basın ve yayını kullanma teşebbüsleri olagelmıştır. 1971 yılında Türk asıllı vekiller dönemin meclisinde radyo programlarının ülkede yaşamakta olan milletlerin dilinde de yapılması için talepte bulundular. Bunun üzerine 1971 yılının altıncı ayında Türkmen ve Özbek Türkçelerinde ortaklaşa yayın yapmaları için her gün 18.00-18.45 saatleri arasında 45 dakikalık bir zaman dilimi ayrılmıştır. Ancak bu yayın üçüncü yılında iftar vaktine denk geldiği bahanesi ile 1973 yılında durdurulmuştur (Turan 1999: 187).

1978 yılında Davud Han yönetimine son verip iktidara geçen Sovyetler Birliği yanlısı yönetim, ülkede yaşayan etnik gruplara kendi dillerinde eğitim görme ve yayın yapma hakkı sözü vermişlerdi. Bu çerçevede Davud Han döneminde kaldırılan radyo yayınlarına izin verildi ve siyasi amaçlar doğrultusunda da olsa Türklerin yaşadığı bölgelerde Özbek ve Türkmen Türkçelerinde ilkökul kitapları hazırlandı (Barlas 1992: 747).

Türkçe İlk Resmî Süreli Yayın: Yulduz

Bu kısmi serbestlik, ülke matbuatında bazı hareketlenmeler meydana getirmiştir. İlk ve uzun süre tek olması bakımından 1978 yılında yayın hayatına başlayan *Yulduz* gazetesi bu hareketliliğin en barizlerindedir. 1978 yılında resmî olarak yayın faaliyetine başlayan *Yulduz* gazetesi, on iki yıl boyunca (1978-1990) Özbek Türkçesi ile yayımlanan tek resmî gazete ve dergi özelliğine sahip olmuştur. Halim Yarkın, *Yulduz* gazetesinin yayımlanması ile ilgili duygularını şöyle ifade etmektedir:

"1978 yılında Özbek halkının bahtına 'Yulduz' gazetesi ülkemiz matbuatının semasında parlamaya başladı. 'Yulduz'un yayımlanması, Afganistan Özbek dili ve edebiyatının gelişmesi ve yükselmesi, bilhassa edebî dilinin şekillenmesi için büyük medeni hadise oldu desek mübalağa olmaz." (Yarkın 2010).

Yıldız ve onunla ilgili metaforlar kullanılmak suretiyle sembolik veya doğrudan anlatımlarla, gazete hakkında samimi duygularını anlatan birçok

yazar ve şaire rastlamaktayız. Yukarıda verdiğimiz Yarkın'ın ifadelerinin benzerini, Taşkın'da da görmekteyiz:

“Uzun bir müddetten sonra 1978 yılında beklenmedik bir hâlde, Afganistan Özbeklerinin semasında “Yulduz” gazetesi nur saçtı. ‘Yulduz’, 1965 yılından itibaren ortaya konulmuş olan mücadele ve gayretlerin neticesi idi.” (Taşkın 2013).

Haftalık olarak çıkan, başlangıçta Özbekçe yazıların yanı sıra Türkmençe yazılara da yer veren gazetenin sayıları, Özbekler ve Türkmenler tarafından merakla beklenmekte ve hem maddi hem de manevi bakımdan himaye edilmekte idi. Gazete genel itibarıyla dört sayfalık idi, ancak yazı yoğunluğunun olduğu dönemlerde altı, hatta sekiz sayfa olarak da çıktığı olmuştur. Döneminin birçok yazarı ve şairi ilk eserlerini veya eserlerinin bir kısmını bu gazete sayfalarında yayımlatmıştır.

Gazetenin yayın hayatında pek çok güçlükle mücadele edilmek zorunda kalmıştır. Şahsi otomobilini gazetenin idaresine tahsis edenlerin yanı sıra, temin ve dağıtım işlerinde bilfiil çalışan gönüllü vatandaşlar sayesinde güçlüklerin üstesinden gelinme yoluna gidilmiştir. Bu tip olumsuzlukların dışında, bir de gazetede sürekli yazı yazan yazarların sayısı çok az idi. Yazıların dizgisi, tashihi ve bir edebî dil standardının yakalanması hususunda da vasıflı eleman bulmak çok zordu. Gazetenin yayın hayatına girmesinde etkili olan Şeri Cevizcani'nin ve bilhassa da ilk sorumlu müdürü olan Muhammed Emin Uçkun'un gazetenin sayfa düzeni, yazıların kontrol edilmesi, standarda uygun hâle getirilmesi, haberlerin tercüme edilmesi gibi birçok vazifeyi omuzlarına yüklediğini görmekteyiz. Bu şekilde Uçkun, hayatının iki yılı aşkın bir süresini *Yulduz* gazetesine bağışlamıştır. Uçkun'dan sonra gazetenin sorumlu müdürlüğünü aynı ağır şartlar altında Ayhan Beyani üstlenmiştir. Devlet organlarından gerekli hiçbir yardım alamayan idare, matbaaya yapılan saldırılar yüzünden, gazeteyi düzenli olarak yayımlayamadı; bazen iki sayı birleştirilerek yayımlandı. Bu zaruretler ve zorluklar yetmezmiş gibi, Sovyet denetleyicileri konumunda olan Tacikistanlı müşavirlerin Türk dilli yayına hoş bakmamaları yüzünden 1984 yılında gazetenin merkezi Mezarşerif'e sürgün edilmiştir. Bu şartlar altında 1984 yılında sorumlu müdürlüğe Abdullah Ruin getirilir. Abdullah Ruin suni olarak ortaya konulan tahditlere aldırmaksızın Özbek aydınları ve yazarları ile işbirliği yaparak engelleri ortadan kaldırıp gazeteyi kesintisiz çıkarmayı, tirajını arttırmayı ve okuyucuya ulaştırmayı başardı. Onun zamanında *Yulduz* gazetesinin yanı sıra Ali Şir Nevayi'nin on altı eseri de yayımlanmıştır. Abdullah Ruin'den sonra sorumlu müdür olan Nurullah Altay zamanında siyasi ve içtimai şartların ve savaş ortamının getirdiği yeni zorluklar ortaya çıktı. Yanan matbaalar, dağılan işçiler gazetenin el makineleri ile çıkarılma zahmetini beraberinde getirmiştir. Beş yıl kadar süren

bu zorlu faaliyet esnasında gazete, 30-36 sayfalık kitapçık şeklinde çıkmıştır. 1995 yılından itibaren Taliban güçleri yüzünden gazete yayımlanamaz hâle gelir. (Taşkın 2013).

Yulduz İçin Yazılmış Şiirlere Örnek

Nurullah Altay, 1995 yılında *Yulduz* gazetesinin yayın hayatına canlı bir biçimde devam edebilmesi için neler yapılması gerektiği hususunda "Bu Milletning İgesi Bar mi?" başlıklı sitemkârane bir yazı yazar (Altay 1995). Kübera Keyvan'ın "Yulduz Nuri" başlıklı şiiri (Abdullayev 2003: 100-101) ile gazetenin sekizinci yılı münasebetiyle Tac Muhammed Müsteid'in "Yulduzim Bahari" başlıklı şiiri (Öztürk 2014: 480-481) gazetenin Afganistanlı ediplerin gönül dünyasını ne kadar etkilediğini göstermesi bakımından yeterli olacaktır. Yine Kazım Emmini, *Yulduz* gazetesinin 12. yılı münasebetiyle Meymene'de 1991 yılında yazdığı "Hakikat Küyçisi" başlıklı şiirini şu dörtlükle tamamlar:

O'n ikki yoshing tabriklab bugun

Shoninga yozdim, chakomani

So 'vg'am qabul et, holimga qadar

Jo 'shqin mihr ila, surdim xomani (Emini 2013: 74-76).

Örnekleri çoğaltmak ve uzun sıralamak yerine burada Abdürreşid Mahdum Çeşti'nin *Yulduz* gazetesinin yayımlanmaya başlaması münasebetiyle Hac için gittiği Suudi Arabistan'dan gönderdiği ve *Yulduz* gazetesinde yayımlanmış "Çolpan Yulduz" şiirini ve Türkiye Türkçesine yaptığımız aktarmasını vermekle yetineceğiz (Öztürk 2014: 64-65):

"Cho'lpon Yulduz"ing

Ey aziz yurtim muborak chiqti toli "yulduz"ing

Tun qoro qoygusin yoritgay imdi her on "yulduz"ing

Ruxoring ustida nuri saodat tovlanur

Dilbaring rumoli uzra ko 'p yarashgan "yulduz"ing

Ko 'p kulkilar qilurlor ir hayotiga asir

Boxt, tolilik, go 'zal bo 'lsin bu cho 'lpon "yulduz"ing

Chankagan millatga bermish obi hayvondin ulush

Yashnasun yangi hayot-la imdi har on "yulduz"ing

Dongi kitgan qohramon ildin matallar nashr itib

Boy vatan torixidan xolqiga doston "yulduz"ing

Xolq davronida boy farhangini yashnatmoq uchun

Bo 'ston dostonida bo 'lsun gozalxon "yulduz"ing

Markazi Boglon sharaf toyqoy ziyoratgohidan

*Chun imomidin kotiba fazli arqon “yulduz”ing
Xolqimizning manaviyatda irur ko‘p boyligi
Himmat aylob tirsra bo‘lgay durr u marjon “yulduz”ing
Cheshti dir jon bulbuli istar vatan gulzorida
Dil navosidan navo aylarga chandon “yulduz”ing*

Yulduz 1980, S 7.

“Çoban Yıldız’ın” (Türkiye Türkçesi ile)

*Ey aziz yurdum mübarek çıktı talihi “Yıldız”ın
Gece kara kaygıyı aydınlatır şimdi her an “Yıldız”ın
Yüzünün üstünde mutluluk nuru dolaşır
Sevgilinin mendili üzerine çok yakışan “Yıldız”ın
Çok gülerler er hayatına esir
Baht, talih güzel olsun bu çoban “Yıldız”ın
Yeşeren millete vermiş ab-ı hayattan ulaştırmış
Yaşasın yeni hayatla şimdi her an “Yıldız”ın
Sesi gitmiş kahraman halktan öyküler yayımlayarak
Zengin vatan tarihinden halka destan “Yıldız”ın
Halk zamanında zengin kültürünü yaşatmak için
Bostan destanında olsun şiir okuyan “Yıldız”ın
Merkezi Bağlan şeref yayılır yatırından
Zira imanından katibe lütuf armağan “Yıldız”ın
Halkımızın maneviyatta çok zenginliği
Gayret eyleyip derse olur inci ve mercan “Yıldız”ın
Geçti can bülbülü ister vatan gül bahçesinde
Gönül sesinden seslense candan “Yıldız”ın*

Sonuç

18. yüzyılın ikinci yarısından 20 yüzyılın ikinci yarısına kadar Afganistan coğrafyasında Türk dili, edebiyatı ve kültürü çeşitli baskı, sınırlama ve asimile politikalarına maruz kalmıştır. Bölge Türkleri bu siyasi uygulamalara güçleri ölçüsünde direnmişlerse de, kültür ve medeniyet eserlerini ve bunları aktarmada kullandıkları dil ve edebiyatlarını korumada büyük zorluklar yaşamışlardır. 20. yüzyılın ikinci yarısından itibaren ferdi ve toplumsal mücadele ve gayretler sonuç vermeye başlamıştır. Birleşip örgütlenerek güç hâline gelmeleri onlara resmîyette de var olma ve varlıklarını resmî kayıt altına alma yollarını açmıştır.

Bunun ilk açılan yollarından birisi *Yulduz* gazetesi olmuştur. On iki yıl boyunca genelde Afganistan Türklerinin özelde ise Özbek Türklerinin yol göstericisi, dil ve kültürlerinin parlak yansıtıcısı ve iletişim vasıtası olma görevini *Yulduz* gazetesi resmen üstlenmiştir. *Yulduz* gazetesi bugün Afganistan'da yine yaygın hayatına devam etmektedir. Ancak 1978-1990 yılları arasındaki tek temsilci olma özelliği bulunmamaktadır. Bugünkü mevcut birçok hakkın kazanıldığı duruma gelen yolda *Yulduz* gazetesi tarihî ve sembolik bir değere sahip olduğu için Afganistan Özbek Türk edebiyatında da yansımalarını rahatlıkla görmekteyiz.

Kaynakça

- ABDULLAYEV, Ebu Said (2003), *20 Asir Afganistan Edebiyatı*, Taşkent.
- ALTAY, Nurullah (1995), "Bu Milletning İgesi Bar mi?", http://www.babur.org/babur/index.php?option=com_content&view=article&id=570:2013-07-26-21-13-43&catid=36:2010-10-02-14-21-58&Itemid=55 (14.05.2015).
- BARLAS, Kiyameddin (1992), "Afganistan Türkleri Edebiyatı", *Türk Dünyası El Kitabı*, C 3, 2. baskı, Ankara, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, s. 745-755.
- EMİNİ, M. Kazım (2010), "Afganistandagi Türki Matbuatning Kıskaçı Tarihi", http://www.babur.org/babur/index.php?option=com_content&view=article&id=503:2013-04-11-17-12-32&catid=36:2010-10-02-14-21-58&Itemid=55 (14.05.2015).
- EMİNİ, M. Kazım (2013), *Gurbet Küyleri-Şiirler Toplami*, Mezarşerif, Matbaa-i Dostan.
- HAYRİ, Aysultan (2013), "Afganistanda Dil Politikaları", <https://guneyturkistan.wordpress.com/2013/07/26/afganistanda-dil-politikalari/> (16.01.2014).
- LEBİB, M. Alim (2006), *Tuygularim Kaygularim, Tanlangan Şiirler Toplami*, Mezarşerif, Bahter-i Medeniyet ve Yayıncılık Uyuşması Yayınları.
- ÖZTÜRK, Rıdvan (2014), *Günümüz Afganistanlı Özbek Şairleri*, Konya, Palet Yayınları.
- TAŞKIN, Abdullah (2013), "Yulduz-Afganistan Tarihi boyıçe Özbek Tilide Birinçi Ceride Kaçan ve Kandak Yüzege Kildi?", http://www.babur.org/babur/index.php?option=com_content&view=article&id=570:2013-07-26-21-13-43&catid=36:2010-10-02-14-21-58&Itemid=55 (14.05.2015).
- TURAN, Abdülmecid (1999), *Köngüller Sadası*, C I, Peşaver, Encümen-i Ferhengi Mahdumkuli Firagi Yayınları.
- YARKIN, Halim (2010), "Afganistan Bedii Nesrining Kronolojisi", <https://cenubiturkistan.wordpress.com/2010/05/11/4.05.2015>.
- YULDUZ Ceridesi* (1980), S 7, Kabil.

Ek: 2015 Yılına Ait *Yılduz* Gazetesinin 1120. Sayısı



